

Diego Jiquilin Ramirez

Laboratorio de Fonética y Psicolingüística (Lafape)

Universidad Estatal de Campinas, Campinas, São Paulo, Brasil

diegojramirez@gmail.com

Resumen

En este trabajo averiguo lo que sucede en la realización fonética de las fricativas posteriores del español y del guaraní paraguayos, puesto que para cada idioma dichos fonemas son distintos: la fonología del idioma indígena lo ubica en la glotis y la del europeo en el velo del paladar. Gracias al contacto lingüístico, los alofonos se multiplican pero el cuadro de fonemas sigue inalterado. A partir de análisis acústicos de hablas de paraguayos, compruebo que las fricativas, de acuerdo a contextos vocálicos, algunas veces se asemejan a glotales, en otros a velares y aun en otro son un gradiente entre los dos puntos.

INTRODUCCION

Originalmente las fricativas posteriores del español y del guaraní son velar y glotal, presentes en dos cuadros de fonemas distintos.

Ya que las dos lenguas están en contacto, los dos cuadros van a mezclarse.

Corvalán y Canese (1987) afirman que el cuadro fonético del español coloquial ha cambiado y que ya no existiría la velar

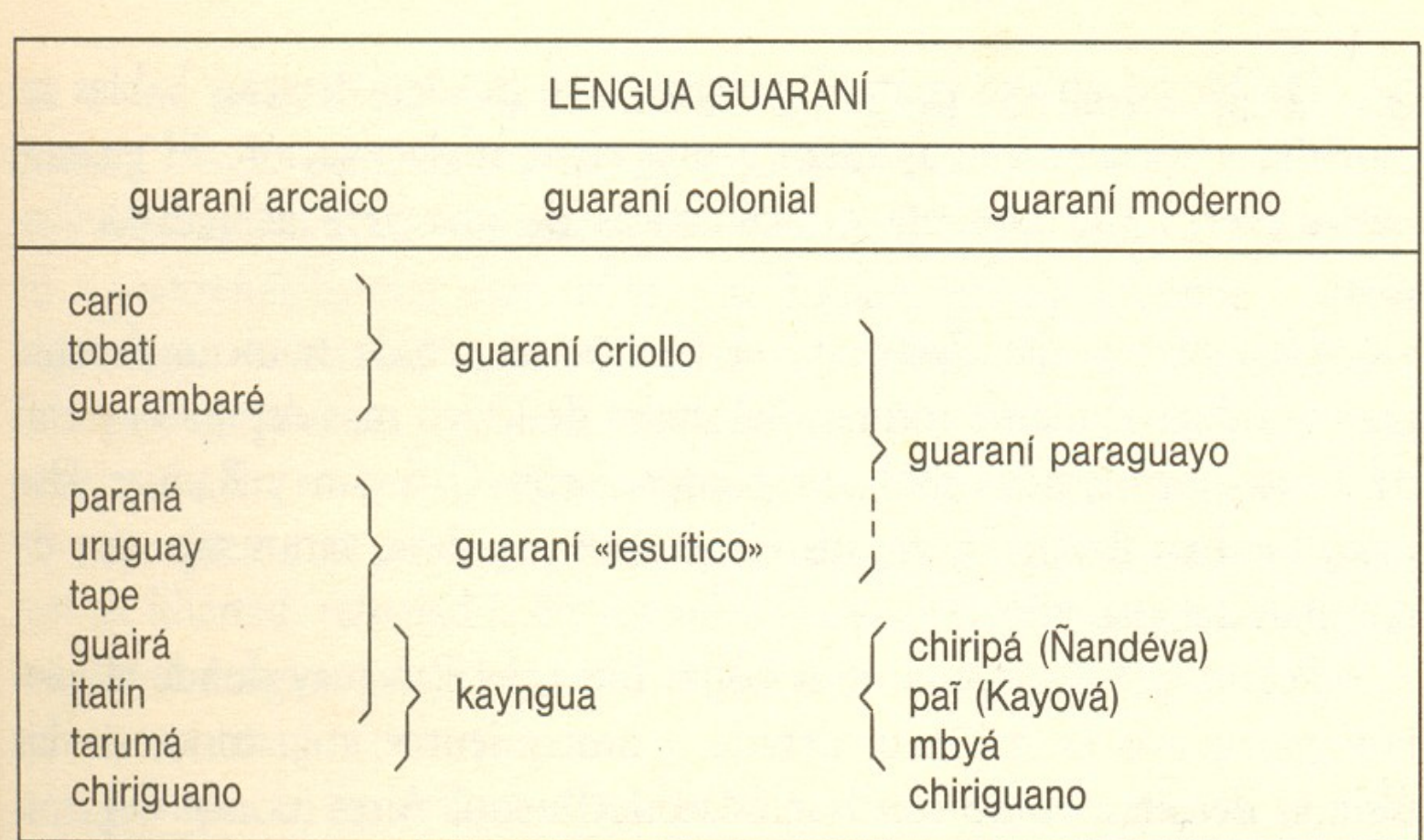
OBJETIVOS

Ser un aporte a los estudios:

- Sobre el contacto lingüístico;
- Sobre las lenguas paraguayas;
- Sobre las fricativas posteriores

UN POCO DE PRESUPUESTOS

Los dialectos del guaraní:



Inventario fonético del guaraní antiguo (Rodrigues, 1990):

guaraní antiguo	/p, t, k, k ^w , ʔ, ʃ, β, -, g, ---, h, m, n, j, ǰ, ǰ ^w , r, -/
guaraní paraguayo	/p, t, k, k ^w , ʔ, ʃ, v, s, g, g ^w , h, m, n, ɲ, ǰ, ǰ ^w , r, l/

Inventario fonético del español (Dias Martins, 2000):

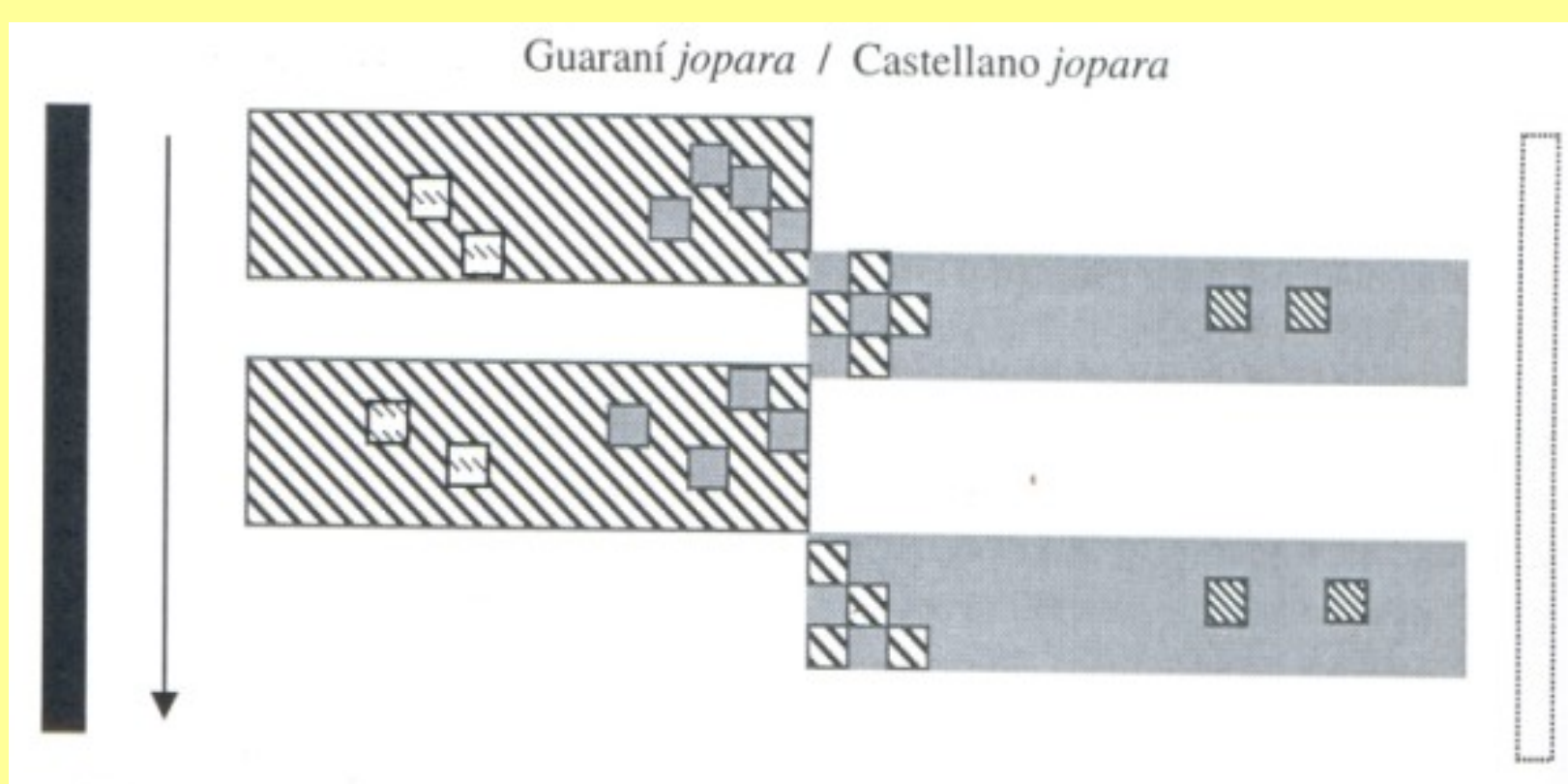
/p, b, t, d, k, g, ʃ, f, s, x, m, n, ɲ, r, r̄, ʎ, l/

Inventario fonético del guaraní actual (Ferreira Netto, 1992):

/p, t, k, k^w, ʔ, ʃ, v, s, g, g^w, h, m, n, ɲ, ǰ, ǰ^w, r, l/

METODOLOGIA

Situación lingüística del Paraguay, frente al guaraní y al castellano (Boidin, 2006):



Cuadro fonético del guaraní y del castellano (Corvalán & Canese, 1987):

	Bilabiales		Labiodentales		Dentales		Palatales		Velares		Glotales
	Son.	Sord.	Son.	Sord.	Son.	Sord.	Son.	Sord.	Son.	Sord.	Sord.
	EPE/GP	EPE/GP	EPE/GP	EPE/GP	EPE/GP	EPE/GP	EPE/GP	EPE/GP	EPE/GP	EPE/GP	EPE/GP
Oclusivas	β	p	p		d	t	t		g	k	ʔ
	/b/									/c.k/	/ʔ/
Nasales	m	m	mβ		nd	nt	ɲ		ŋ		
			/mb/						/ng/		
Fricativas			v	f	s	ʃ	ʃ		h	h	
					/s,ç,z/	/r/	/ch/				
Africadas							ʧ				
							/j/				
Laterales					l	l					
					/l/	/l/					
Vibrantes					r	r					
					/r/	/r/					

Fricativas posteriores: corpus

- Tres jóvenes paraguayos;
- Lectura de frases vehiculares (control de acento, número de sílabas, y sobre todo, del contexto vocálico);
- Entre [a], [i], [u]

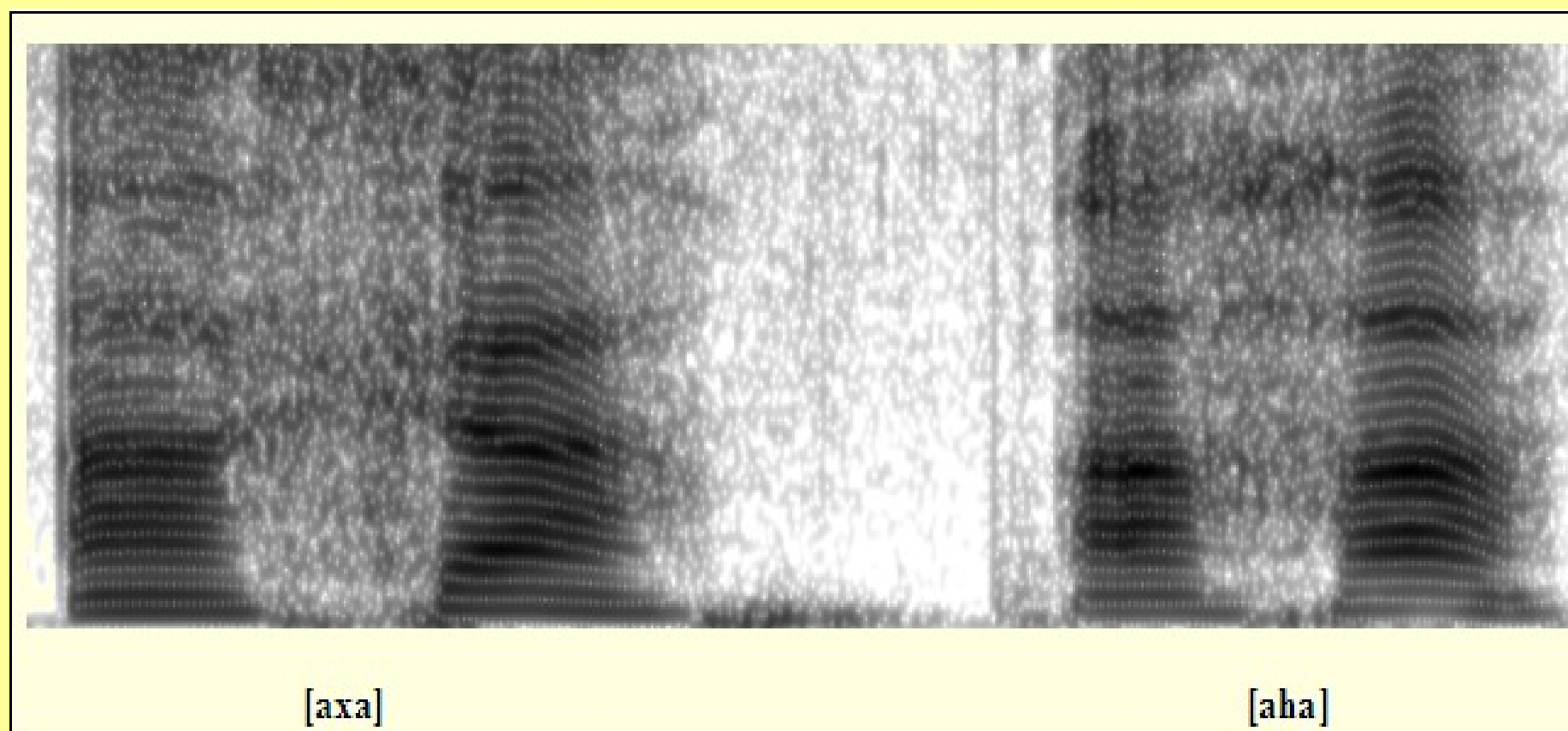
Trabaja, jaha; origina, pohúi hína; jajuhu, brújula;

Grupo de control: portugués y castellano argentino, colombiano y peruano;

No se utilizó logotomas;

Fonología Articulatoria.

Para las fricativas velares, presente el en castellano del grupo de control, y para las fricativas glotales, presente en portugués, se obtuvo el siguiente espectrograma:



Entre [i]

- Higiene // Osapukái hikuái;
- Ocurre un número muy grande de velares, y un número muy reducido de glotales, para el guaraní.
- El número de velares es más grande que glotales, para el español, pero no tan grande como para el guaraní.

Entre [a]

Ocurre un número muy grande de glotales, y un número muy reducido de velares, para el guaraní.

Caja // Jaha;

El número de glotales es más grande que velares, para el español, pero no tan grande como para el guaraní.

Entre [u]

Esdrújula // Ajuhu;

Presentó un comportamiento muy inestable, ya que se trata de un fenómeno gradiente:

- A veces el espectrograma se asemejaba a una velar;
- A veces él se asemejaba a una consonante fricativa glotal;
- Y aun, ni una cosa, tampoco otra.

OBSERVACIONES

En todos los contextos vocálicos existió el gradiente, pero en el caso de contexto entre [a] y entre [i] se prefirió ubicarlos de un lado o de otro

AGRADECIMIENTOS

Esta investigación fue realizada en el Laboratorio de Fonética y Psicolingüística (LAFAPE) y orientada por la Professora Doctora Eleonora Cavalcante Albano, a quién doy mis muchas gracias

BIBLIOGRAFIA CITADA

- Albano, E. C. 2001. *O gesto e suas bordas: esboço de fonologia acústico-articulatória do português brasileiro*. Campinas: Mercado de Letras, Associação de Leitura do Brasil.
- Boidin, C. 2006. *Jopara: un vertiente sol y sombra del mestizaje*. In: Dietrich & Symeonidis.
- Corvalán, G. & Canese, K. 1987. *El español del Paraguay en contacto con el guaraní*. Asunción.
- Dias Martins, M. *Síntesis de fonética y fonología del español: para estudiantes brasileños*. Unibero: São Paulo.
- Ferreira Netto, W. 1992. *Fonología guaraní: aspectos contrastivos dos dialetos Mbyá, Kaywa, Nandéva, Avañe'e e do guaraní antigo*. Disponible en: www.fllch.unp.br/dlciv/port/page30.html
- Rodrigues, D. M. 1990. *Fonologia do guaraní antigo*. Editora da Unicamp: Campinas.

RESULTADOS

OTROS EFECTOS ENCONTRADOS

No se utilizó una segunda parte del corpus que se obtuvo a partir de la lectura de un cuento fantástico en castellano, y de la lectura de leyendas paraguayas en guaraní.

Por consiguiente, en este trabajo, tampoco se consideró la tasa de elocución con la que el hablante leía.

En tasas muy elevadas, pasa algo interesante con las fricativas posteriores. Parece que el fone casi que desaparece.

CONCLUSIONES

Ya que existen dos cuadros de fonemas. El estado de cada fone se hace dentro de su propia fonología:

- En español, la fricativa velar [x] es un fonema y la fricativa glotal [h] es un alofono
- En guaraní, la fricativa glotal [h] es un fonema y la fricativa velar [x] es su alofono.

Paradójicamente, las fricativas posteriores sí son condicionadas por contextos vocálicos, pero hay un porcentaje muy alto de gradientes, lo que indica que los contextos cada día condicionan menos;

A lo que respecta los cambios lingüísticos, es demasiado adelantado proponer un nuevo cuadro de fonemas para las dos lenguas como han hecho Corvalán & Canese

PROXIMOS PASOS

Ampliar el corpus;

Pensar medidas más exactas que caracterizen fricativas glotales y fricativas velares;

Observar los efectos causados por la tasa de elocución.